



**ST. JEROME'S**  
**UNIVERSITY**

**St. Jerome's University in the University of Waterloo**

Department of Italian & French Studies

FR 373 – Fall 2020

**Languages in contact: the history of French-English bilingualism**

**(remote, asynchronous delivery via LEARN)**

**Prérequis :** deux des suivants : FR 251/252/276/296/297 OU permission de la professeure

**Professeure :** Kerry Lappin-Fortin

**Courriel :** [klappinf@uwaterloo.ca](mailto:klappinf@uwaterloo.ca) (Vous aurez une réponse dans les 24 heures, du lundi au vendredi.)

**Heures de consultation :**

- La professeure a créé un groupe FR373 dans **Microsoft Teams** (connecter via Learn).
- Entretiens individuels **le lundi de 16h à 17h** (EST) et sur rendez-vous.
- Il y aura une séance ouverte chaque **vendredi de 11h à midi** (EST) où vous aurez tous l'occasion de poser des questions et de partager vos idées. La participation à ces séances sera *facultative*.

**Description du cours :**

Ce cours explore ce que la linguiste Henriette Walter a appelé « l'incroyable histoire d'amour » (mais qu'on peut aussi caractériser de *love-hate relationship*) entre le français et l'anglais, deux langues qui se côtoient depuis plus de mille ans. D'une perspective sociolinguistique, nous examinerons la nature et l'évolution de leur rapport au cours de l'histoire, depuis leur rencontre en 1066 jusqu'à leur cohabitation au Canada, et leur statut actuel à l'ère de la mondialisation.

**Objectifs :**

1. se rendre compte de l'énorme influence que chaque langue a exercée sur l'évolution linguistique de l'autre;
2. mieux comprendre le contexte du bilinguisme au Canada et ses conséquences sociolinguistiques;
3. aborder la question d'aménagement linguistique, dans le contexte canadien et à la lumière de la mondialisation ;
4. améliorer la compréhension et l'expression écrite et orale du français.

**Lectures obligatoires :** (Livres au *Bookstore* et extraits mis à votre disposition dans eReserves.)

1. NADEAU, Jean-Benoît , Julie BARLOW, *The Story of French*, Knopf Canada, 2006./ *La Grande Aventure de la langue française*, Québec-Amérique, 2007. (Ch.1,4,10,15,18)
2. GADET, Françoise, Ralph LUDWIG, *Le français au contact d'autres langues*, Éditions Ophrys, 2015. (extrait choisi dans eReserves)

3. WALTER, Henriette, *Honni soit qui mal y pense: L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, Robert Laffont, 2001. (extraits choisis dans eReserves)

**Lectures supplémentaires** : (mis à votre disposition dans eReserves)

1. BOUCHARD, Chantal, "The Quiet Revolution and Joul on the Move: 1960-1970" in *Obsessed with Language: A Sociolinguistic History of Quebec* (trans. Luise Von Flotow), Guernica, 2009.
2. BOUDREAU, Annette, "Retour à Moncton" dans *À l'ombre de la langue légitime, L'Acadie dans le francophonie*, Classiques Garnier, 2016.
3. (site web) LECLERC, J., *Aménagement linguistique dans le monde* [www.tlfg.ulaval.ca/axl](http://www.tlfg.ulaval.ca/axl)

D'autres documents et liens vous seront proposés dans le site Learn.

Évaluation :	Date	Valeur
Test no 1	mardi 29 septembre (à soumettre avant minuit)	20%
Test no 2	mardi 27 octobre (à soumettre avant minuit)	20%
Test no 3	mardi 1 décembre (à soumettre avant minuit)	20%
Présentation	(en novembre, dates au choix)	15%
Journal	mardi 8 décembre	20%
Forum de discussion	(tout au long du trimestre)	5%
<b>TOTAL :</b>		<b>100%</b>

- **Tests (3 x 20% = 60%)** Chaque test sera affiché dans LEARN 48 heures avant la date de remise.  
*format* : type *take-home*, travail autonome, réponses courtes souvent à l'aide d'exemples;  
*contenu* : lectures obligatoires et présentations PP de la professeure.  
*durée* : Prévoir deux heures pour préparer et télécharger vos réponses. SVP : Soumettez votre test en format Word afin de permettre à la professeure de le corriger/commenter.
- **Journal (20%)** (Utilisez la boîte réceptrice prévue dans LEARN.)  
 Ce *Journal* reflète votre participation au cours. Soumettez régulièrement vos réflexions basées sur vos observations personnelles et sur des documents supplémentaires proposés. Il faut un minimum de cinq (5) entrées d'environ 250 mots dont deux (2) doivent porter sur des lectures supplémentaires et une (1) sur un film/vidéo suggéré. Un maximum de quatre (4) points seront accordés à chaque entrée et les cinq (5) meilleures notes seront retenues.

- **Forum de discussion (dans LEARN) (5%)**

La professeure y affichera des sujets de discussion, dont certains porteront sur les présentations des étudiants. Vous recevrez ,5% ou 1% chaque fois que vous y participez, dépendant de la qualité de vos interventions.

- **Présentation (15%)** Il s'agit d'un travail collaboratif (groupes de deux ou trois) sur un sujet qui est pertinent au cours et qui vous intéresse. Plus de détails (y compris des sujets possibles) seront affichés dans LEARN. Vous pourrez choisir de faire :

1. Une présentation narrée (Powerpoint). Chaque membre du groupe présentera un aspect différent du sujet traité (accorder cinq minutes par personne).
2. Une dramatisation (vidéo de 10 minutes utilisant l'outil Bongo); par ex., la mise en scène d'une rencontre entre des personnages historiques importants, un entretien avec un journaliste, une situation sociale en contexte minoritaire....

**Règlements pour le travail de groupe :**

**Il faut compléter le document *Group Assignment Checklist* et le soumettre avec votre présentation.**

[https://uwaterloo.ca/arts/sites/ca.arts/files/uploads/files/group\\_assignment\\_disclosure.pdf](https://uwaterloo.ca/arts/sites/ca.arts/files/uploads/files/group_assignment_disclosure.pdf)

**NOTES IMPORTANTES : Vos responsabilités dans ce cours sont les suivantes :**

1. **Lire** une vingtaine de pages par semaine en respectant le *Programme du cours*.
2. **Étudier les Powerpoints** affichés chaque semaine et **faire les exercices** de révision proposés.
3. **Réfléchir** en faisant des liens entre vos lectures, vos connaissances et votre vécu, et **s'exprimer** dans votre *Journal* et dans le *Forum de discussion* dans LEARN.
4. **Respecter l'échéancier prévu** pour les tests et les travaux. Il y aura **une pénalité de 5% par jour** pour toute soumission tardive. **Aucun retard ne sera accepté sans la présentation d'un document justificatif.**

**DATES IMPORTANTES :**

Le 8 septembre : le début du trimestre et la rentrée virtuelle

Le 21 septembre : dernier jour pour ajouter un cours

Le 28 septembre : dernier jour pour laisser tomber un cours sans mention WD

La semaine du 12 au 16 octobre : congé de l'Action de Grâce et journées d'étude

Le 23 novembre : dernier jour pour laisser tomber un cours sans pénalité

Le 7 décembre : la fin du trimestre (pas d'examens)

**PROFESSOR'S POLICY ON LATE WORK/ MAKE-UP TESTS: See *Notes importantes (4)***

**Department policy**

The Department reserves the right to refuse admission to, and/or credit for, any of its language courses to a student who has, in the view of the Department, a level of competence unsuited to that course.

## PROGRAMME 2020

Semaine	Date	Thèmes	À lire	Évaluations
1	le 7 sept.	Introduction au cours; Terminologie de la sociolinguistique et du contact des langues, notions de base.	NADEAU & BARLOW (N&B) Introduction	(une 1 <sup>ère</sup> entrée de Journal?)
2	le 14 sept.	Notions de base (suite); La situation linguistique en France fin Xe; 1066 : une première rencontre (l'invasion normande de l'Angleterre); les origines de l'anglo-normand, les premiers emprunts.	N&B Ch.1	(entrée de Journal?)
3	le 21 sept.	Amours et hostilités pendant trois siècles : les rois d'Angleterre et leurs reines françaises, deux Guerres de Cent ans; conséquences linguistiques.	N&B Ch.1 WALTER (eR)	(entrée de Journal?)
4	le 28 sept.	<i>Bons et Faux amis;</i> Choix des sujets/dates des présentations.		<b>TEST no 1 avant minuit mardi (20%)</b>
5	le 5 oct.	La colonisation du Nouveau Monde : la rivalité se poursuit...les conséquences linguistiques; Acte de Québec (1774).  <b>CONGÉ de l'Action de Grâce et journées d'étude du 12 au 16 octobre</b>	N&B Ch.4	(entrée de Journal?)
6	le 19 oct.	Le sort des Acadiens et des Canadiens français post <i>Conquête</i> ; l'image du <i>patois canadien français</i> ; calques et anglicismes.	N&B Ch.10	(entrée de Journal?)
7	le 26 oct.	(après le test) Les années 1960 : au Québec : début de la Révolution tranquille; l'importance du <i>joual</i> ; à Ottawa : l'Acte des Langues officielles; la politique du bilinguisme officiel.	N&B Ch.15 (début) (BOUCHARD (eR))	<b>TEST no 2 avant minuit mardi (20%)</b>

Semaine	Date	Thèmes	À lire	Évaluations
8	le 2 nov.	Visionnement suggéré : <i>French Kiss, le rêve... Trudeau</i> (Bisaillon et Anneau 1999);  Conséquences sociolinguistiques des années 1960, 1970 au Québec (Loi 101), ailleurs au Canada, en Louisiane.	N&B Ch.15 (fin)	(entrée de Journal?)
9	le 9 nov.	Conséquences linguistiques du contact des langues; langues hybrides (le mitchif, l'acadjonne, le chiac); idéologies  <i>Acadie, Acadie</i> et/ou <i>Éloge au chiac I et II</i> (films de l'ONF sur Ereserves); Premières présentations d'étudiants...	GADET & LUDWIG (eR)  (BOUDREAU (eR))	(entrée de Journal?)
10	le 16 nov.	Aménagement linguistique ; La France : anglomanie et anglophobie au 20 <sup>e</sup> , 21 <sup>e</sup> siècles; législation et attitudes.  Présentations d'étudiants (suite)...	N&B Ch.18	(entrée de Journal?)
11	le 23 nov.	Paysages linguistiques ; Présentations d'étudiants (fin).		
12	Le 30 nov.  Le 7 déc.	Dernier test (20%).  Date limite pour le Journal (20%).		<b>Test no 3 avant 24h mardi (20%) Journal (20%)</b>

### **UW POLICY REGARDING ILLNESS AND MISSED TESTS**

[The University of Waterloo Examination Regulations](#) state that:

- A medical certificate presented in support of an official petition for relief from normal academic requirements must provide all of the information requested on the "[University of Waterloo Verification of Illness](#)" form or it will not be accepted. This form can be obtained from Health Services or on the link provided above. If a student has a test/ examination deferred due to acceptable medical evidence, he/she normally will write the test/examination at a mutually convenient time, to be determined by the course instructor.
- The University acknowledges that, due to the pluralistic nature of the University community, some students may on religious grounds require alternative times to write tests and examinations.
- Elective arrangements (such as travel plans) are not considered acceptable grounds for granting an alternative examination time.

## Plagiat

Tout plagiat sera porté à la connaissance du vice-doyen (Associate Dean) et sera sanctionné. Le plagiat consiste à emprunter un texte ou une partie de texte sans employer les guillemets (« ») et/ou sans en indiquer la source précise (référence bibliographique complète), de façon à ce que le lecteur croie qu'il s'agisse de vos propres mots. Il peut s'agir d'un texte tiré d'un livre, d'un article, d'un site internet ou encore du travail d'un(e) autre étudiant(e), etc. Veuillez noter que soumettre (en tout ou en partie) un travail déjà présenté dans un autre cours est tout aussi inacceptable. Pour plus d'informations, voir les liens indiqués ci-dessous : **Academic Integrity** et **Discipline**.

## OTHER IMPORTANT INFORMATION

**Academic Integrity:** In order to maintain a culture of academic integrity, members of the University of Waterloo community are expected to promote honesty, trust, fairness, respect, and responsibility. [Check [www.uwaterloo.ca/academicintegrity/](http://www.uwaterloo.ca/academicintegrity/) for more information.]

**Grievance:** A student who believes that a decision affecting some aspect of their university life has been unfair or unreasonable may have grounds for initiating a grievance. Read the St. Jerome's University Policy on Student Petitions and Grievances, [www.sju.ca/sites/default/files/upload\\_file/PLCY\\_AOM\\_Student-Petitions-and-Grievances\\_20151211-SJUSApproved.pdf](http://www.sju.ca/sites/default/files/upload_file/PLCY_AOM_Student-Petitions-and-Grievances_20151211-SJUSApproved.pdf). When in doubt, please be certain to contact the St. Jerome's Advising Specialist, Student Affairs Office, who will provide further assistance.

**Discipline:** A student is expected to know what constitutes academic integrity, to avoid committing an academic offence, and to take responsibility for their actions. [Check [www.uwaterloo.ca/academicintegrity/](http://www.uwaterloo.ca/academicintegrity/) for more information.] A student who is unsure whether an action constitutes an offence, or who needs help in learning how to avoid offences (e.g., plagiarism, cheating) or about "rules" for group work/collaboration should seek guidance from the course instructor, academic advisor, or the Associate Dean. When misconduct has been found to have occurred, disciplinary penalties will be imposed under the St. Jerome's University Policy on Student Discipline, [www.sju.ca/sites/default/files/PLCY\\_AOM\\_Student-Discipline\\_20131122-SJUSApproved.pdf](http://www.sju.ca/sites/default/files/PLCY_AOM_Student-Discipline_20131122-SJUSApproved.pdf). For information on categories of offences and types of penalties, students should refer to University of Waterloo Policy 71, Student Discipline, [www.adm.uwaterloo.ca/infosec/Policies/policy71.htm](http://www.adm.uwaterloo.ca/infosec/Policies/policy71.htm). For typical penalties, check the Guidelines for the Assessment of Penalties, [www.adm.uwaterloo.ca/infosec/guidelines/penaltyguidelines.htm](http://www.adm.uwaterloo.ca/infosec/guidelines/penaltyguidelines.htm).

**Appeals:** A decision made or penalty imposed under the St. Jerome's University Policy on Student Petitions and Grievances (other than a petition) or the St. Jerome's University Policy on Student Discipline may be appealed if there is a ground. A student who believes they have a ground for an appeal should refer to the St. Jerome's University Policy on Student Appeals, [www.sju.ca/sites/default/files/PLCY\\_AOM\\_Student-Appeals\\_20131122-SJUSApproved.pdf](http://www.sju.ca/sites/default/files/PLCY_AOM_Student-Appeals_20131122-SJUSApproved.pdf).

**Note for students with disabilities:** AccessAbility Services, located in Needles Hall (Room 1401) at the University of Waterloo, collaborates with all academic departments to arrange appropriate accommodations for students with disabilities without compromising the academic integrity of the curriculum. If you require academic accommodations to lessen the impact of your disability, please register with AccessAbility Services at the beginning of each academic term, [www.uwaterloo.ca/accessability-services/](http://www.uwaterloo.ca/accessability-services/).

### **Mental Health Resources**

At SJU, Lindsay Thompson, Wellness Coordinator ([lindsay.thompson@uwaterloo.ca](mailto:lindsay.thompson@uwaterloo.ca)) is available by email. The UWaterloo Faculty of Arts provides details on available support on its website: <https://uwaterloo.ca/arts/get-mental-health-support-when-you-need-it>

**Note:** Due to COVID-19 and campus closures, UWaterloo in-person counselling services are extremely limited, and most support will be provided online or by phone. Students are advised to contact Counselling Services by phone or email.

### **Territorial Acknowledgement**

We acknowledge that we are living and working on the traditional territory of the Attawandaron (also known as Neutral), Anishinaabe and Haudenosaunee peoples. St. Jerome's University is situated on the Haldimand Tract, the land promised to the Six Nations that includes ten kilometres on each side of the Grand River.

### **Intellectual Property**

Students should be aware that this course contains the intellectual property of their instructor and/or St. Jerome's University. Intellectual property includes items such as:

- Lecture content, spoken and written (and any audio/video recording thereof);
- Lecture handouts, presentations, and other materials prepared for the course (e.g., PowerPoint slides);
- Questions or solution sets from various types of assessments (e.g., assignments, quizzes, tests, final exams); and
- Work protected by copyright (e.g., any work authored by the instructor or used by the instructor with permission of the copyright owner).

Course materials and the intellectual property contained therein, are used to enhance a student's educational experience. However, sharing this intellectual property without the intellectual property owner's permission is a violation of intellectual property rights. For this reason, it is necessary to ask the instructor and/or St. Jerome's University for permission before uploading and sharing the intellectual property of others online (e.g., to an online repository). Permission from an instructor or the University is also necessary before sharing the intellectual property of others from completed courses with students taking the same/similar courses in subsequent terms/years. In many cases, instructors might be happy to allow distribution of certain materials. However, doing so without expressed permission is considered a violation of intellectual property rights. Please alert the instructor if you become aware of intellectual property belonging to others (past or present) circulating, either through the student body or online. The intellectual property rights owner deserves to know (and may have already given their consent)